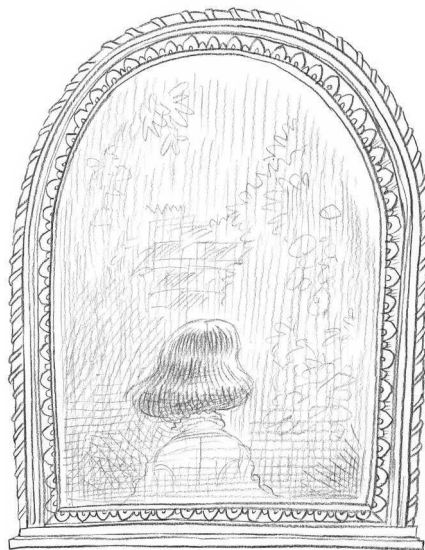




Льюис Кэрролл

Алиса
в
ЗЕРКАЛЕ



Художник Крис Ридделл

«МАЛЫШ»

Illustrated by Chris Riddell
*Through the Looking-Glass,
and What Alice Found There*
written by Lewis Carroll

Through the Looking-Glass, and What Alice Found There
first published in 1871 by Macmillan & Co Ltd
This edition first published 2021 by Macmillan Children's Books
an imprint of Pan Macmillan

Introduction copyright © Chris Riddell 2021
Illustrations copyright © Chris Riddell 2021
Design and typography copyright © Macmillan Publishers 2021
Title lettering by Carol Kemp

Печатается с разрешения издательства
Macmillan Publishers International Limited.

For Jo





ОГЛАВЛЕНИЕ

	Предисловие	viii
	Из предисловия автора к изданию 1897 года	xvi
<i>Глава I</i>	Зазеркальный дом	1
<i>Глава II</i>	Сад, где цветы говорили	35
<i>Глава III</i>	Зазеркальные насекомые	65
<i>Глава IV</i>	Труляля и Траляля	95
<i>Глава V</i>	Вода и вязание	129
<i>Глава VI</i>	Шалтай-Болтай	155
<i>Глава VII</i>	Лев и Единорог	189
<i>Глава VIII</i>	«Это мое собственное изобретение!»	217
<i>Глава IX</i>	Королева Алиса	253
<i>Глава X</i>	Превращение	291
<i>Глава XI</i>	Пробуждение	297
<i>Глава XII</i>	Так чей же это был сон?	301
	Об авторе	313
	О художнике	314

ПРЕДИСЛОВИЕ



КАК ГОВОРИТСЯ в загадочном «зеркальном» стихотворении «Бармаглот», которое Алиса находит в книге вскоре после того, как отправляется в новое путешествие, «Варкалось». Зазеркалье, как и Страну Чудес, с которой мы уже познакомились раньше, населяют чудаковатые и незабываемые герои. Только на этот раз мы встречаем уже не колоду карт, увлеченных игрой в крокет, а таинственные шахматные фигуры, которые перемещаются по большой шахматной доске, поделенной на квадраты живыми изгородями и ручейками.

Среди героев книги «Алисы в Зазеркалье» есть множество забавных парочек. Самые запоминающиеся из них это, пожалуй, братья Труляля и Траляля с их потешными доспехами из диванных валиков и крышек от кастрюль, а еще Морж и Плотник из стихотворения, которое близнецы прочли Алисе. Но кроме них есть и другие: Лев и Единорог, которые бьются за корону на городских дорогах, Черный и Белый Рыцари, устроившие в лесу поединок.

Но мой любимый дуэт — это Белая и Черная¹ Королевы. Они воплощают собой самую суть Зазеркалья, где все шиворот-навыворот. Черная Королева бежит со всех ног, чтобы только остаться на том же месте, а еще она весьма вспыльчива. Белая же, напротив, тиха и смиренна, мила, пускай и растрепана, а еще заклеивает палец пластырем и заматывает ленточкой, даже не успев уколоться, потому что для нее время сперва движется вспять, и только потом — вперед. «Правило у меня твердое: джем либо вчера, либо завтра, но только не сегодня!» — говорит она Алисе, и эти слова наравне с многими другими цитатами из книги прочно врезаются в память.

«Когда я беру слово, оно означает то, что хочу я, не больше и не меньше», — заявляет Шалтай-Болтай несколькими шахматными клетками позже. Образ Шалтая обретает зеркальное отражение и в комичной балладе Белого Рыцаря о старике, сидящем на стене. Это еще один великолепный образчик абсурдной поэзии Льюиса Кэрролла — эта стихотворная «бессмыслица» во многом и делает книгу «Алиса в Зазеркалье» неповторимой.

¹ Привычные для нас черные шахматные фигуры в оригинале Льюис Кэрролл называл красными, так как в шахматных наборах тех лет цвет фигур был близок к красному. Так как британский художник Крис Ридделл рисовал иллюстрации под оригинальный текст Льюиса Кэрролла, некоторые изображения отличаются от русского описания (пер. Н. Демуровой) (*прим. ред.*).

Подозреваю, что эти стихи были придуманы на потеху сестричкам Лидделл, которые во время долгих пикников на берегах Темзы первыми слышали от Чарльза Доджсона историю о приключениях Алисы. Им наверняка очень понравились стихи о Морже и Плотнике, в которых есть мои любимые абсурдные строки, повествующие о том, как Устрицы готовились к роковому пикнику:

*Они в нарядных башмачках
Выходят на песок.
Что очень странно — ведь у них
Нет и в помине ног.*

Работа над иллюстрациями для этих двух волшебных книг была для меня огромной радостью, а вдохновляли меня Джон Тенниел, первый иллюстратор Льюиса Кэрролла, а также фотографии юной Алисы Лидделл, которые всегда были у меня под рукой. Это было настоящее приключение!

*О светозарный мальчик мой,
Ты победил в бою!
О храброславленный герой,
Хвалу тебе пою!*

КРИС РИДДЕЛЛ

Алиса в ЗЕРКАЛЕ



ЗА ЗЕРКАЛЕ

БЕРЕГ
УСТРИЦАМИ

ГОРОД ПОЕДИНКА
ЛЬВА И ЕДИНОРОГА

СТЕНА ШАЛТАЯ БОЛТАЯ

ЛАВКА
ОВЦЫ

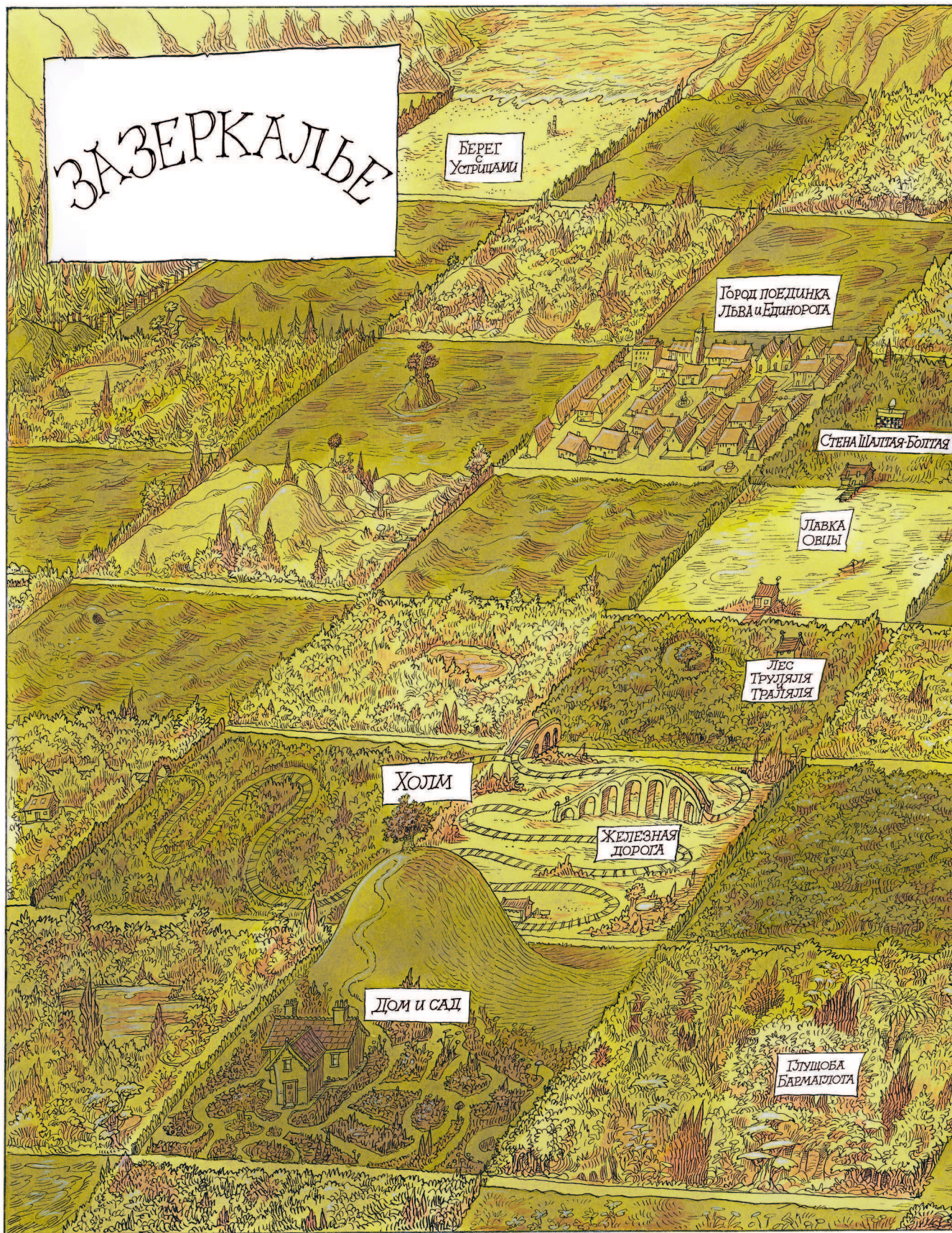
ЛЕС
ТРУЛЯЛЯ
ТРАЛЯЛЯ

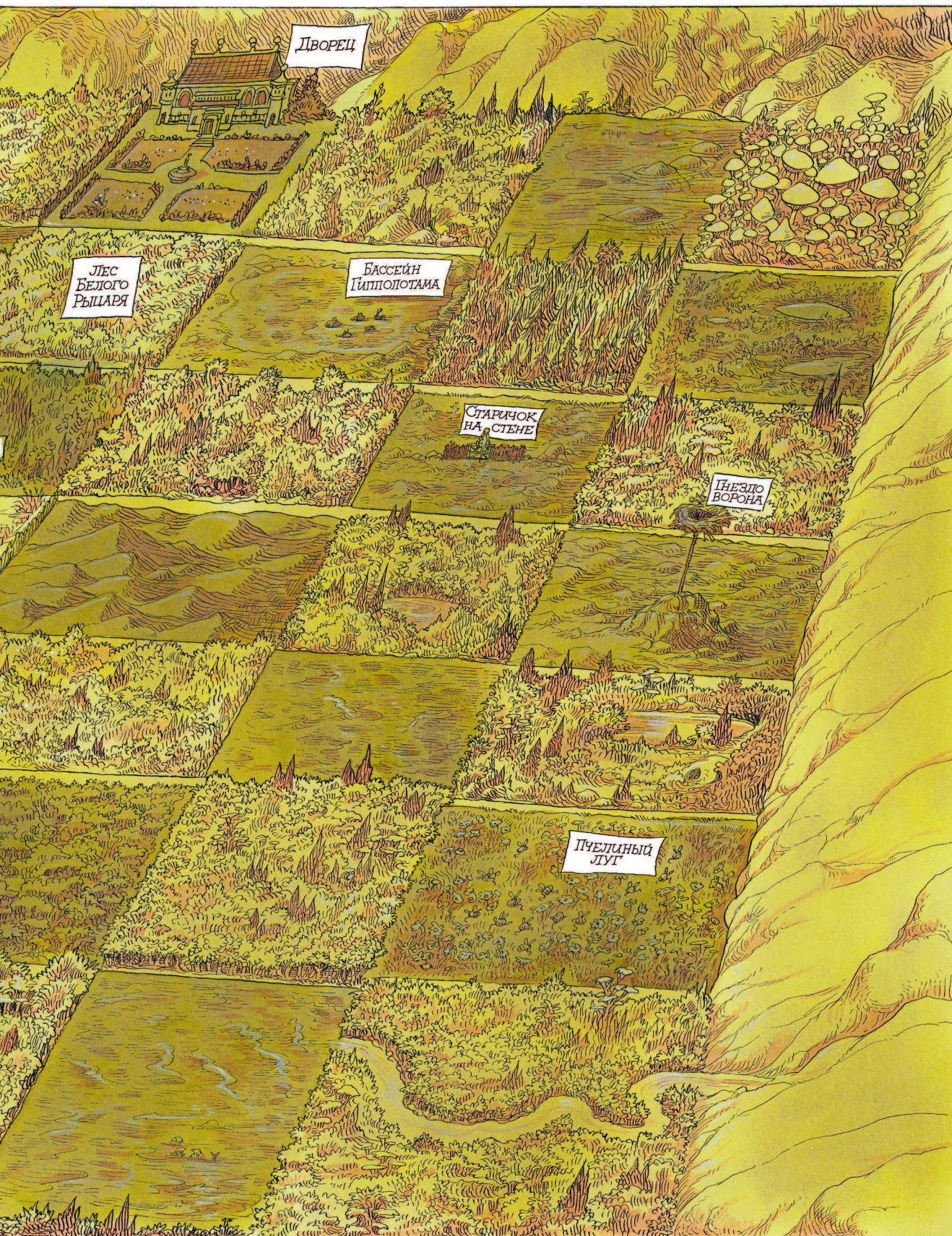
ХОЛМ

ЖЕЛЕЗНАЯ
ДОРОГА

ДОМ И САД

ГЛУШОВА
БАРМАГЛОТА





ДВОРЕЦ

ЛЕС
БЕЛОГО
РЫЦАРЯ

Бассейн
Гипполотама

Старичок
на стене

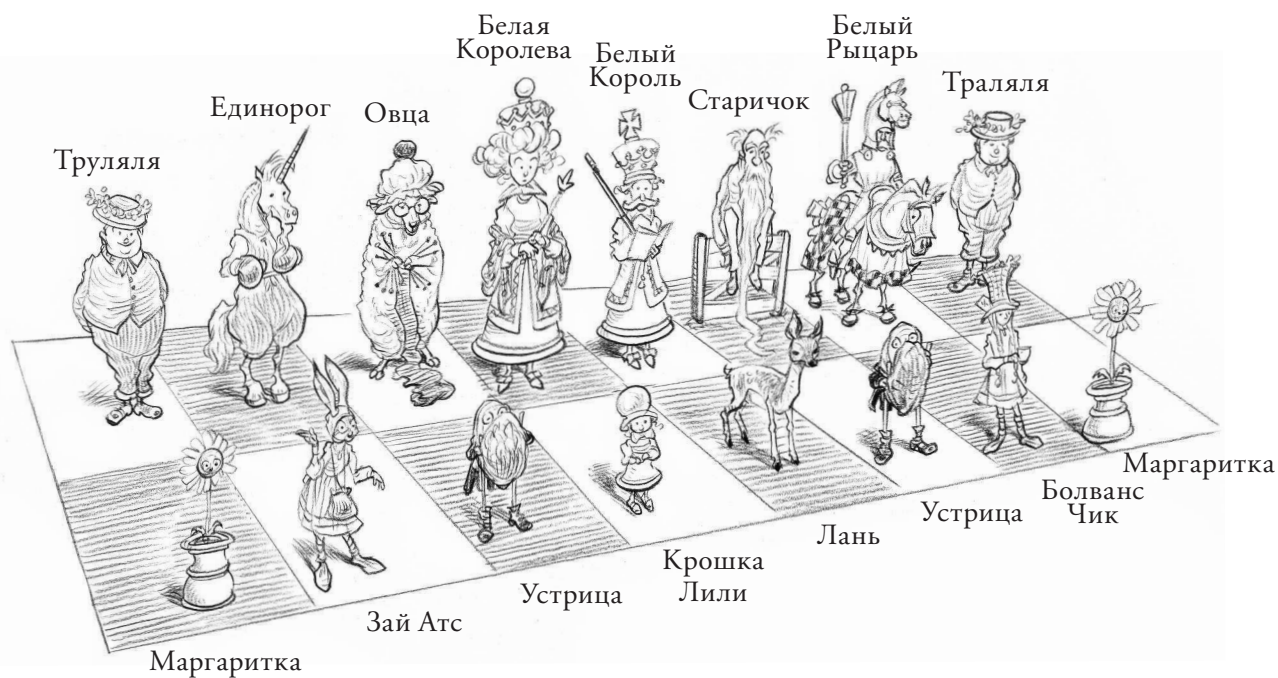
Гнездо
Ворона

Пчелиный
луг

DRAMATIS PERSONAE¹

Расстановка перед началом игры

БЕЛЫЕ

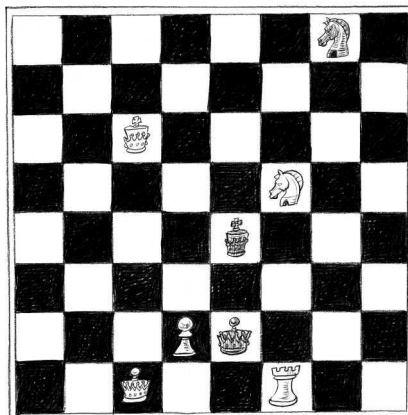


ЧЕРНЫЕ



¹ Действующие лица (лат.).

ЧЕРНЫЕ



БЕЛЫЕ

*Белая пешка (Алиса) начинает и становится
Королевой в одиннадцать ходов*

- | | |
|---|---|
| 1. Алиса встречает Черную Королеву | 1. Черная Королева уходит на h5 |
| 2. Алиса через d3 (железная дорога)
идет на d4 (Траляля и Труляля) | 2. Белая Королева идет на c4
(ловит шаль) |
| 3. Алиса встречает Белую Королеву
(с шалью) | 3. Белая Королева идет на c5
(становится Овцой) |
| 4. Алиса идет на d5
(лавка, река, лавка) | 4. Белая Королева уходит на f8
(оставляет на полке яйцо) |
| 5. Алиса идет на d6
(Шалтай-Болтай) | 5. Белая Королева идет на c8
(спасаясь от Черного Коня) |
| 6. Алиса идет на d7 (лес) | 6. Черный Конь идет на e7 |
| 7. Белый Конь берет Черного Коня | 7. Белый Конь идет на f5 |
| 8. Алиса идет на d8 (коронация) | 8. Черная Королева идет на e8
(«экзамен») |
| 9. Алиса становится Королевой | 9. Королевы «рокируются» |
| 10. Алиса «рокируется» (пир) | 10. Белая Королева идет на a6 (суп) |
| 11. Алиса берет Черную Королеву
и выигрывает партию | |